

Historique des Presses Universitaires d'Iran

Lorsqu' au mois de juin 1980 fut fondé par décret le «Conseil de la révolution culturelle», on ne s'attendait guère à pouvoir profiter du grand nombre de professeurs d'université rendus disponibles par la suspension provisoire des cours. Mais après que le conseil se fut mis à la tâche et qu'il eut proposé aux membres du corps enseignant universitaire de choisir, parmi six secteurs différents, un travail de leur spécialité, près des deux tiers d'entre eux décidèrent de se consacrer à la composition de livres (traductions, éditions ou rédactions).

C'est pour cette raison, qu'afin de répondre aux besoins immédiats, fut créé durant l'été 1980, un «Comité de rédaction, de traduction et d'édition de livres universitaires». Au mois d'octobre de la même année, ce Comité institua des départements spécialisés, en fonction des différentes disciplines universitaires. Des professeurs compétents venus de toutes les universités du pays, furent invités à constituer ces départements, chaque département étant chargé de définir et de proposer les livres de sa spécialité dont l'université avait besoin. Il était en effet urgent de combler les lacunes considérables en livres, dont souffrait l'université en Iran, et notamment de remplacer par des manuels sérieux les photocopiés de cours, souvent très défectueux, tant pour le contenu que pour la forme, mis jusqu'alors à la disposition des étudiants par chaque professeur.

Avant la fin de la même année, le comité fut à même de commander un travail à près de quatre mille personnes, dont environ trois mille eurent une activité professionnelle régulière concernant à peu près deux mille titres de livres. Au mois de mars 1981, le nom du comité fut changé en «Presse Universitaires d'Iran (P.U.I.)». Spécifiant les limites de ses

responsabilités et de ses compétences, en vue d'assurer un rôle efficace dans le destin du pays, ce centre d'édition établit ses statuts de la manière suivante:

Il s'engage:

- à publier des manuels de cours et des livres complémentaires aux cours correspondant aux disciplines existantes dans les universités du pays;
- à imprimer et diffuser des recherches de savants et d'auteurs iraniens et étrangers, ainsi que des textes anciens de valeur, persans, arabes ou autres;
- à publier des ouvrages de référence (que ce soient des traductions, des rédactions ou des éditions de manuscrits): glossaires, encyclopédies, dictionnaires;
- à éditer des thèses de qualité.

Il définira les sujets qui exigent d'être écrits, traduits ou étudiés à nouveau, et prendra les décisions convenables à ce propos.

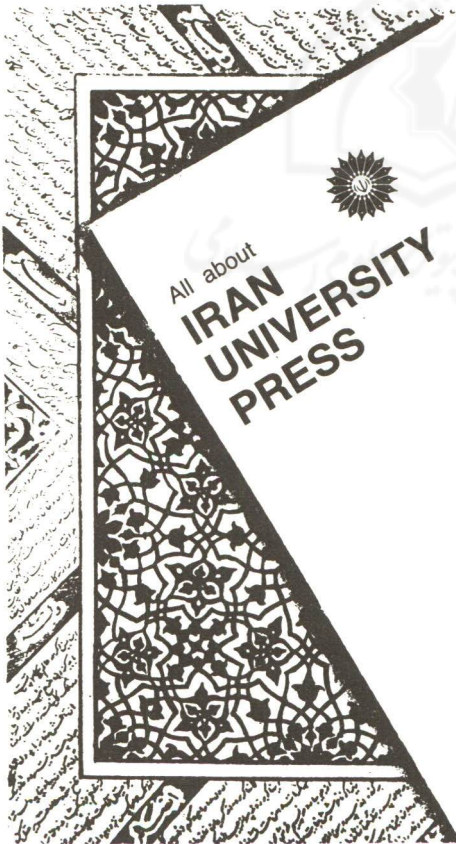
Il établira des catalogues de livres scientifiques et littéraires, ainsi que la traduction de catalogues utiles en langues étrangères.

Il assurera la rédaction de livres scientifiques et littéraires utiles, ainsi que la traduction d'oeuvres scientifiques, littéraires et philosophiques de valeur, à partir d'une langue étrangère en persan, et vice versa.

Les objectifs des P.U.I. dépassent donc désormais très largement le programme à court terme que s'était d'abord assigné le comité qu'il remplace et prolonge. Il ne s'agit plus seulement de répondre aux besoins universitaires les plus urgents en manuels de base, mais au-delà, d'établir une programmation pour l'édition universitaire en général, et une coordination entre toutes les éditions universitaires existantes dans

différents centres du pays, dans le but de produire davantage de livres scientifiques, et de meilleure qualité, et ceci à moindre frais. Les P.U.I. ne visent nullement à se substituer aux éditions universitaires existantes, mais au contraire, à en assurer un meilleur rendement.

En vue d'atteindre ces objectifs, une quarantaine de départements spécialisés ont été constitués, réunis en sections suivantes: sciences humaines, sciences sociales, sciences pédagogiques, arts et architecture, droit, sciences exactes, sciences expérimentales, médecine etc.



Près de quatre ans après leur fondation, les P.U.I. ont réussi à publier une centaine de livres et en compte un même nombre sous presse. Il faut y ajouter la publication d'une trentaine de fascicules déjà mis à la disposition des étudiants pour parer au plus pressé. Les P.U.I. ont en effet décidé de publier certains livres sous forme simplifiée, quitte à en assurer une édition soignée en un deuxième temps.

Nous ne signalons ici, parmi les livres publiés, que les originaux, rédigés directement en persan, les traductions à partir de l'arabe, et les éditions de manuscrits, à l'exclusion des traductions à partir des langues occidentales. Nous excluons aussi les livres concernant les sciences expérimentales modernes, qui n'offriraient que peu d'intérêt pour nos lecteurs.

1. *Andīshe-hā-ye bonyādīn*, 'Allāma Ṭabāṭabā'ī (philosophie islamique), 418 p.
 2. *Al-Shawāhid*, Ṣadr al-Dīn Shīrāzī (philosophie), 834 p.
 3. *Tahāfut al-falāsifa*, Abū Hāmid Muḥammad Ghazzālī, trad. 'Alī Aṣghar Ḥalabī (philosophie), 200 p.
 4. *Zendegī-e djāvīd*, Morteżā Moṭahharī, trad. Zahra Kasā'iyān (idéologie islamique), 41 p.
 5. *Ensān va Īmān*, Morteżā Moṭahharī, trad. Amīr Forūghī Abri (idéologie islamique), 60 p.
 6. *Ṣaḥāh al-'ad jam*, trad. Gholām Hoṣeyn Beygdeli (philosophie), 254p.
 7. *Kiṣās*, Shāhīd thānī, trad. Abū l-Ḥasan Moḥammadī (droit pénal islamique), 230 p.
 8. *Maghāzī*, Muḥammad ibn 'Umar, trad. Mahdavi Dāmghānī (histoire), 308 p.
 9. *Zabān-e qor'ān*, I et II, Ḥamīd Moḥammadī (grammaire arabe), 207 et 96 p.
 10. *Noskhe-hā-ye khatī*, I, II, III, Maḥmud Fāzel (théologie), 673, 720 et 655 p.
-

11. *Ma'āref-e eslāmī*, I, *Bakhsh-e farhang-e eslāmī* (idéologie islamique), 261 p.
12. *Ahamiyyat-e estrātezhikī-e Īrān*, Homāyūn Elāhī (histoire), 344 p.
13. *Tali'e-ye enḳelāb-e eslāmī*, interviews de l'Imam Khomeyni, 393 p.
14. *Risālat al-nuṣūṣ*, Muḥammad ibn Ishāq Kūnavī (philosophie), 120 p.
15. *Sharḥ-e manzūme-ye hekmat*, Hādjdj Mollā Hādī Sabzavārī, trad. Moḥakkeḳ Vizūlū, 235 p.
16. *Ṣaydala*, I, II, Abū Reyḥān Birūnī, trad. Abū Bakr ibn Kāshānī (lexique pharmaceutique), 573 p.
17. *Motūn-e adab-e fārsī* (littérature), 197 p.
18. *Kānūn-e Ebn-e Sīnā*, I, Ebn-e Sīnā (médecine), 632 p.
19. *Farhang-e Dja'farī*, Muḥammad Moḳīm Tūīserkānī (dictionnaire), 622 p.
20. *Aṣnāf dar 'aṣr-e 'abbāsī*, Ṣabāḥ Ibrāhīm Sa'īd al-Shaykhli, trad. Hādī 'Ālem-zāde (histoire), 200 p.
21. *Fehrest-e moshṭarek-e ketāb-hā-ye āmūzesh-o parvaresh*, Mas'ude Tafāzzolī (bibliographie), 209 p.
22. *Ma'ānī-o bayān*, Tadjlīl (littérature persane), 107 p.
23. *Mabda' wa ma'ād*, Mollā Ṣadrā Shīrāzī, trad. Ardakānī (philosophie), 590 p.
24. *Mokālemāt-e rūzmarre-ye 'arabī*, Morādīān (arabe), 435 p.
25. *Tārīkh-e taḥlīlī-e eslām*, Sayyed Dja'far Shāhidī (histoire), 219 p.

Signalons enfin quelques vocabulaires de référence:

1. *Vāzhe-nāme-ye shīmī*, trad. du département «chimie» des P.U.I. (chimie), 96 p.
 2. *Vāzhe-nāme-ye fīzīk*, trad. du département «physique» des P.U.I. (physique), 67 p.
 3. *Vāzhegān-e fīzīk*, trad. du département «physique» des P.U.I. (physique), 432 p.
 4. *Vāzhegān-e barq*, département «électricité», 430 p.
-

Outre la publication d'ouvrages scientifiques, les P.U.I. visent encore à développer en Iran la critique du livre, surtout universitaire, l'absence, jusqu'à présent, d'une telle critique ayant par trop favorisé la libre diffusion de livres médiocres. C'est dans cet esprit qu'a été créée, durant l'hiver 1980, la revue *Nashr-e dānesh*. Par la publication d'articles, de critiques et d'analyses de livres, celle-ci veut être un organe de contact entre les auteurs, les traducteurs, les critiques et les lecteurs d'une part, les responsables de l'université et les éditeurs d'autre part.

Par ailleurs, pour favoriser la réflexion scientifique, les P.U.I. encouragent la fondation de revues scientifiques spécialisées. C'est ainsi que depuis un an, le département de physique publie la revue trimestrielle *Fīzīk*. Le département de la santé, en collaboration avec l'Institut iranien de la santé, a sorti, en mai 1983, un premier numéro de la revue *Behdāsh-t-e djahān* (Santé du monde), inspirée de la revue de même nom publiée par l'O.M.S. Les premiers numéros d'une revue de linguistique et d'une autre de philosophie et théologie islamiques viennent de paraître. D'autres revues encore sont en préparation.

Pour parer au manque de livres scientifiques étrangers, consécutif aux difficultés, depuis 1981, d'importer des livres étrangers, les P.U.I. ont été chargées par le gouvernement de la République Islamique d'Iran de l'importation et de la diffusion des livres scientifiques étrangers. Plus de vingt mille titres ont été choisis, représentant plus de deux cent mille volumes, en provenance de l'Europe (surtout de la Grande-Bretagne) et de l'Asie (principalement de l'Inde).

Les P.U.I., enfin, ont organisé plusieurs expositions de livres universitaires: en matière de techniques et sciences exactes, de mathématiques et informatique, de sciences militaires, et, au mois de mai 1983, de livres médicaux. Cette dernière exposition, de niveau international, a présenté plus de cinq mille titres. D'autres expositions du même genre sont envisagées pour l'année courante.
